
Международный электронный научно-практический журнал
**«Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные
исследования и практические решения»**

International Scientific and Practical Journal
"Studies in Philology and Cross-cultural Communication"

График выхода: 4 раза в год

Языки: русский, английский

Свидетельство о регистрации: ЭЛ № ФС 77-68838 от 28 февраля 2017 года

ISSN: 2587-6465

Учредитель/издатель: Автономная некоммерческая организация "Международный центр продвижения русского языка и культуры "ЦЕНТРУС"

Официальный сайт: www.vfmk.ru

Прием статей по эл.адресу: vfmk@centruscom.ru

Место издания: Российская Федерация, г. Волгоград

Цель издания – поддержка молодых ученых, популяризация и знакомство широкой общественности с новейшими научными исследованиями в области филологии и межкультурной коммуникации, создание единой площадки по обмену научным опытом между российскими учеными и их зарубежными коллегами, занимающимися проблемами межкультурной коммуникации и развития русского языка.

Корженевская О.Н., Корженевский И.А. Специфика адаптации иностранных студентов в процессе обучения в ВУЗах России [Электронный ресурс] // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич. журн. 2017. N 2 (2). URL: <http://vfmk.ru/journal/02/04.html> (дата обращения: 22.12.2017).

УДК: 316.776

Корженевская Ольга Николаевна,
канд. экон. наук, специалист по работе с молодежью,
Институт международного образования,
Волгоградский государственный университет,
Волгоград, Россия
E-mail: winspace@yandex.ru

Корженевский Илья Алексеевич,
директор,
Международный центр продвижения
русского языка и культуры «ЦЕНТРУС»,
Волгоград, Россия
E-mail: grekarts@mail.ru

СПЕЦИФИКА АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗАХ РОССИИ

Аннотация: В статье раскрываются причины и особенности поведения иностранных студентов в процессе межкультурной коммуникации в ходе обучения в российских вузах. Выделяются основные стратегии взаимодействия иностранных студентов с локальными социальными группами, а также эффективные формы и правила социокультурной и психологической адаптации студентов в процессе обучения. Отдельное внимание уделено методам внеаудиторного снижения языкового барьера.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, стратегии поведения, языковой барьер, адаптация иностранных студентов, высшее образование, учебно-воспитательная работа в вузе.

Korzhenevskaya Olga Nikolaevna,
PhD of Economics,
Institute of International Education,
Volgograd State University,
Volgograd, Russian Federation
E-mail: winspace@yandex.ru

Korzhenevskiy Ilya Alekseevich,

director,
The International Center of the Promotion
of the Russian Language and Culture «CENTRUS»
Volgograd, Russian Federation
E-mail: grekarts@mail.ru

SPECIFICS OF FOREIGN STUDENTS ADAPTATION IN THE PROCESS OF STUDING IN RUSSIAN UNIVERSITIES

Abstract: The article reveals the reasons and peculiarities of the behavior of foreign students in the process of intercultural communication during the studying in Russian universities. The main strategies of interaction of foreign students with local social groups are singled out, as well as the effective forms and rules of sociocultural and psychological adaptation of students in the learning process. Special attention is paid to methods of out-classroom reduction of the language barrier.

Keywords: intercultural communication, behavior strategies, language barrier, adaptation of foreign students, higher education, teaching and educational work in the university.

Несмотря на непростую внешнеполитическую обстановку в мире, многие студенты из стран Ближнего Востока, Азии, Африки и Латинской Америки по-прежнему высоко ценят качество российского образования и выбирают учебу в российских вузах.

Эффективное обучение за рубежом требует от студента не только быстрого преодоления языкового барьера, но и культурной адаптации и интеграции в новую, непривычную среду, со специфическими правилами и особенностями социума. При этом опыт межкультурной коммуникации и взаимодействия у многих студентов отсутствует или крайне мал. Высокие учебные нагрузки, оторванность от привычного окружения, сложности бытовой адаптации создают дополнительную стрессовую нагрузку на студентов из-за рубежа, что обостряет и усиливает имеющиеся проблемы межкультурной коммуникации.

При составлении комплексной программы адаптации иностранных студентов к новым языковым и социальным условиям жизни, необходимо в

первую очередь учитывать 3 важнейших аспекта: снятие языкового барьера, интеграция в научно-образовательный процесс и межличностное взаимодействие студентов, особенно проживание в общежитии.

Процесс адаптации всегда должен начинаться с мероприятий, направленных на снижение языкового барьера. Так, в большинстве российских вузов организованы подготовительные курсы русского языка, на которых русский язык изучается как иностранный. Именно вербальная коммуникация при наличии существенных культурных расхождений помогает студентам находить общий язык, договариваться, решать возникающие проблемы. От уровня владения русским языком зависит академическая успеваемость студентов, их возможность участвовать в культурных мероприятиях и общественной жизни университета.

Второй важнейший аспект адаптации иностранных студентов - изучение новой системы высшего образования, организации учебного процесса и системы аттестации в российских университетах, знакомство с историей, традицией и обычаями университета, с его структурами, в том числе студенческими. Существенная часть иностранных студентов поступают в российские вузы с целью продолжить обучение в аспирантуре и защитить диссертацию. Таких студентов интересуют научные разработки и исследования, они стремятся принять участие в коллективных международных научных проектах. Для того, что данная цель была реализована, языковой барьер должен полностью отсутствовать или быть по возможности минимальным. Межкультурная коммуникация при этом должна происходить максимально неконфликтно, соответствовать принципам толерантности и взаимно обогащать участников.

Правильная межкультурная коммуникация играет огромную роль в жизни иностранных студентов, особенно проживающих в общежитии.

Различия в представлениях о культурной картине мира складываются у разных народов под воздействием целого ряда факторов: географии, климата, природных условий, истории, социального устройства, верований, традиций, образа жизни и т.п. [5, с.10].

Американский культурный антрополог Э.Холл предложил классифицировать культуры как контактные и неконтактные. К контактными

культурам относятся те, носители которых общаются, находясь на небольшом расстоянии друг от друга, иными словами имеют небольшое персональное физическое пространство. По этому признаку контактными считаются итальянская, арабская, испанская, греческая. При этом норвежскую, голландскую, английскую и американскую культуры исследователи характеризуют как неконтактные. Исследования Е. Макданиела и А. Андерсона (1998 г.) говорят о том, что зависимость между параметрами личного пространства, частотой тактильных контактов и интенсивностью жестикуляции носит довольно непростой характер. К примеру, культуры народов Дальнего Востока – китайская, японская, корейская – по признаку контактности относятся к разряду контактных культур. При этом частота тактильных контактов и интенсивность жестикуляции у них сводятся к минимуму. В то же время, для арабской культуры стандартные предпосылки полностью соответствуют действительности: эта культура относится к контактными (личное пространство при взаимодействии минимально), при этом уровень жестикуляции и тактильных контактов при коммуникации очень высок [5, с. 13].

Очень важно понимание разности культур при организации тесной межкультурной коммуникации иностранных студентов при распределении мест в общежитии. Долгосрочная межкультурная коммуникация при ежедневном общении и совместном проживании может, как поддерживаться и улучшаться, благодаря общности или схожести культур, так и осложняться и приводить к конфликтам при взаимном культурном непонимании.

Р. Льюис условно выделяет три типа мировых культур:

1) моноактивные – культуры, представители которых тщательно планируют свою жизнь, составляют расписания и todo-листы, организуют свою деятельность в четкой последовательности, предпочитают заниматься только одним делом в определенный момент. В качестве примера можно привести немцев и швейцарцев;

2) полиактивные – динамичные, коммуникабельные народы, способные выполнять сразу несколько задач, определяющие последовательность дел не по расписанию, а по степени относительной для себя привлекательности, важности

того или иного события в определенный момент. К таким культурам относятся арабы, итальянцы и латиноамериканцы;

3) реактивные – данные культуры придают повышенную важность вежливости и уважению, предпочитают спокойно и молча выслушать собеседника, не спеша, осторожно реагируя на предложения второй стороны, представителями которой являются китайцы, финны, японцы [4, с. 45].

Каждой из этих групп присущ свой стиль накопления информации. Моноактивные культуры предпочитают, главным образом, формализованные информационные системы, полиактивные – ориентируются на впечатления от личных встреч и информацию, получаемую во время беседы. Реактивные культуры комбинируют описанные выше стили. У этих типов культур различается также отношение ко времени и пространству. Моноактивные народы выполняют в отведенный промежуток времени одно дело, максимально сосредотачиваются на нем и реализуют по заранее составленному плану. Они считают, что при подобной организации труда смогут действовать более продуктивно и смогут сделать больше.

Полиактивные народы полагают эффективным свой способ деятельности. Их не сильно волнуют расписания и точность во времени. Они делают вид, что придерживаются их, но считают, что реальность более важна, чем план, составленный людьми.

Представители реактивных культур слушают, прежде чем начать активные действия. Они хорошие слушатели, поскольку сосредотачивают внимание на том, что им говорят, не разрешая себе отвлечься и стараются не прерывать собеседника. Представители реактивной культуры – интроверты, они не доверяют многочисленным словам и являются профессионалами невербального общения [4, с.54-55].

Для реактивных культур характерна следующая модель коммуникации: монолог – пауза – размышление – монолог. Если ситуация позволяет, одна сторона дает возможность другой первой произнести свою речь. При этом паузы имеют большое коммуникационное значение.

В моноактивной и полиактивной культурах ключевой формой коммуникации является диалог. Монолог перемежается частыми комментариями, дополнениями, вопросами, которые показывают вежливый интерес к говорящему и предмету дискуссии [4, с.57].

Указанные выше аспекты должны учитываться при распределении студентов в общежитии. Так, студентам разных стран, но относящихся к одному подтипу культуры (например, к моноактивному), будет проще найти взаимопонимание за счет общности подхода к решению большинства бытовых проблем. Возникающие межличностные конфликты, связанные с распределением бытовых обязанностей, таким студентам можно помогать решать за счет составления графиков дежурств, очередности использования общего имущества, установления письменных или устных правил поведения в комнате (не считая уже имеющихся общеуниверситетских правил проживания в общежитии).

Напротив, составление планов, графиков и жестких рамок для проживающих вместе представителя моноактивной и полиактивной культуры будет гораздо менее эффективным, скорее всего, часто будет игнорироваться или нарушаться представителем полиактивной культуры. Это может вызвать негативную реакцию проживающего вместе с ним представителя моноактивной культуры, привести к конфликтам и ссорам. Если нет возможности расселить таких студентов в соответствии с культурными особенностями, следует по необходимости проводить совместные воспитательные беседы со студентами, искать компромиссы и объяснять им культурные различия в их поведении и обучать навыкам толерантного поведения.

Организация грамотной эффективной межкультурной коммуникации требует от специалиста по работе с молодежью владением целым рядом навыков в области лингвистики, антропологии, психологии, социологии [1, с.12].

В процессе проживания в общежитии иностранные студенты могут демонстрировать различные модели взаимодействия с новой для них российской культурой. В зависимости от проблем, с которыми сталкивается конкретный иностранный студент, его личных целей, мотивации и психологических

особенностей, ценностных установок, он может выбрать одну из 4 стратегий поведения [1, с. 21-22].



Рисунок 1. Стратегии межкультурной коммуникации иностранных студентов при обучении в университетах России

Если иностранный студент приехал учиться по личному желанию, имеет высокую мотивацию и желание остаться в РФ и строить карьеру на территории нашей страны, как правило, он старается придерживаться стратегии ассимиляции. Он полностью включается в новую культуру, старается ее понять, изучить, принять большинство ее позитивных ценностей. Она становится для них более важной, чем родная культура. При этом при возникновении противоречий между культурой родной и новой, выбор делается в пользу ценностей новой культуры. Несколько менее ярко выражается стратегия ассимиляции у иностранных студентов, исповедующих ислам, ввиду сильного влияния религиозных традиций на светскую жизнь и жестких бытовых требований, выдвигаемых данной религией.

В случае возникновения каких-то сложных конфликтов или противоречий, не разрешаемых в течение продолжительного времени, иностранный студент может замкнуться в себе, максимально отгородиться от общения с представителями других культур, в отдельных случаях даже съехать из общежития и поселиться совместно с представителями своей культуры, создав

небольшую закрытую коммуны. Такие ситуации возникают при наличии продолжительного психологического перенапряжения из-за высокого языкового барьера, культурных предрассудков и нетерпимости окружающих или категоричного неприятия их ценностей. Если изоляция осуществляется студентом по его инициативе, такая стратегия называется сепарацией. Если общество не принимает такого иностранного студента и само создает для него условия неприятия и изоляции, изоляция является вынужденной. Стратегию поведения квалифицируют в данном случае как сегрегацию.

В случае вынужденного выезда иностранного студента на территорию обучения и необходимости оставаться там продолжительное время, а также неприятия иностранного студента местным населением, наблюдается такая стратегия поведения студента как маргинализация. Это отрыв от ценностей собственной культуры в связи с внешними обстоятельствами и отсутствие приятия ценностей новой культуры.

Если иностранный студент сохраняет первичную культурную идентичность, но при этом легко усваивает и принимает ценности новой культуры, такая стратегия поведения называется интеграция. Она наиболее продуктивна, но возможна только при взаимном уважении представителей различных культур, стремлении к взаимопониманию, сотрудничеству и сохранению своих культурных традиций [1, с. 21-22].

Специалист по работе с молодежью должен активно реагировать на поступающие сигналы о наличии в поведении иностранных студентов элементов маргинализации, сепарации и сегрегации и оказывать активную помощь студенту в процессе психологической и социокультурной адаптации. Под адаптацией в данном случае понимается включение иностранного студента в новые для него системы социальных и профессиональных связей, усвоение новой системы социальных ролей.

Результатом психологической адаптации является достижение иностранным студентом психологического комфорта в новом социуме, в своей социальной группе.

Успешная социокультурная адаптация предполагает возможность и развитый навык легко ориентироваться в новой культуре и обществе, решать бытовые проблемы при проживании в общежитии, на занятиях в университете, во время досуга и решения необходимых вопросов в городе. Для многих иностранных студентов, ввиду непростого финансового положения, важнейшим элементом экономической адаптации является возможность найти работу и реализоваться профессионально [3, с.133-134].

Поскольку самостоятельная подготовка и представление иностранца о культуре, менталитете страны пребывания, манерах поведения часто практически отсутствует, ему приходится руководствоваться распространенными стереотипами, иногда искаженной информацией. Из-за этого возникают сложности в организации и реализации не только самого учебного процесса в рамках образовательного пространства, но и социальной адаптации (в общежитии, при неформальном общении и взаимодействии с различными официальными институтами).

Сами иностранные студенты замечают, что наибольшие сложности в России у них вызывали погодно-климатические условия и условия проживания в общежитии, необходимость общения на неродном языке [2].

Как уже было отмечено, процесс адаптации должен начинаться со снижения языкового барьера.

Обучение и проживание иностранных студентов происходит в международном студенческом социуме, где русский язык представляет собой средство межнациональной и межкультурной коммуникации и помогает знакомству с традициями и культурными ценностями студентов из разных стран мира. В процессе освоения русского языка и применения его в качестве средства межнациональной коммуникации формируется, наполняется языковая картина мира, повышается цивилизационная компетентность иностранных студентов, продолжается их нравственное и эстетическое воспитание. Умения и навыки межкультурной коммуникации должны отрабатываться не только во время учебных занятий. Желательно, чтобы общение на русском языке не ограничивалось только непосредственным контактом с преподавателями и

одногогруппниками. Для того чтобы научить иностранных студентов русскому языку как средству коммуникации, надо развивать и расширять формы внеаудиторной работы, учебно-воспитательных мероприятий. Важно, чтобы при этом в мероприятиях участвовали и русские студенты.

Важными формами воспитательной работы в этой связи являются: посещение музеев, выставок, тематические экскурсии, знакомство с достопримечательностями окружающей местности, заседания клубов по интересам, диспуты, различные игры и вечера, интернациональные студенческие праздники, олимпиады по русскому языку, общие благотворительные акции, спортивные соревнования, конкурсы талантов и т.д. Участие в таких мероприятиях позволяет студентам ближе познакомиться в непринужденной обстановке с ценностями русской культуры, расширяет круг общения, учит толерантности, позволяет увидеть сходство различных культур и примириться с их различиями.

При этом важно, чтобы учебно-воспитательная работа, адаптационная деятельность должны носить системный характер, планироваться на весь учебный год. Результаты и эффективность данной деятельности должны анализироваться, при необходимости следует вносить корректировки.

Независимо от того, примет ли решение иностранный студент остаться после окончания высшего учебного заведения в России или нет, задача специалиста, отвечающего за адаптацию, создать условия, в которых иностранный студент мог бы узнать и по достоинству оценить русские духовные и культурные ценности, проникнуться уважением к нашей стране и ее традициям.

Список литературы:

1. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : [учеб. пособие] / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 124 с.)
2. Погукаева А.В., Коберник Л.Н., Омелянчук Е.Л. Адаптация иностранных студентов в российском вузе // Современные проблемы науки и образования. — 2016. — № 3.; URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=24651> (дата обращения: 22.12.2017).

3. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М. : Высш. шк., 2005. – 310 с.
4. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию.- 2-е изд-во. – М.: Дело, 2001. – 448 с.
5. Харченкова Л. Межкультурная коммуникация в рекламе. – Санкт-Петербург: Свое издательство, 2014. – 168 с. – ISBN 978-5-436-0549-2

Дата публикации: 22.12.2017